

◆ ВСЕМИРНАЯ  
ЛИТЕРАТУРА ◆





# ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ



Божественная  
КОМЕДИЯ



МОСКВА  
2024

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5  
Д19

Dante Alighieri  
LA DIVINA COMMEDIA

Перевод с итальянского *Дмитрия Мина*

Оформление серии *Натальи Ярусовой*

В оформлении обложки использованы фрагменты работы  
художника *Луки Синьорелли*

**Данте Алигьери.**

Д19 Божественная комедия / Данте Алигьери : [перевод с итальянского Д. Мина]. — Москва : Эксмо, 2024. — 464 с. — (Всемирная литература (с картинкой)).

ISBN 978-5-04-116636-6

«Божественная комедия» — грандиозный памятник поэтической культуры и настоящая энциклопедия средневекового мировоззрения. В ней поэт совершает путешествие через три царства загробного мира и с удивительной наглядностью и ясностью изображения дает живую, запоминающуюся картину происходящего там.

Простой народ воспринимал поэму Данте буквально. Боккаччо рассказывал о двух жительницах Вероны, которые, заметив проходившего мимо Данте, обменялись многозначительными репликами. «Посмотри, — сказала одна, — вот тот, кто спускается в Ад и, возвращаясь оттуда, когда пожелает, приносит весть о пребывающих там грешниках». Другая ответила: «Должно быть, ты права: посмотри, как борода его курчава и лицо его черно от дыма и копоти адского огня». В наши же дни историки и критики до сих пор не прекращают споры о том, чем является это великое произведение: «путеводителем» по загробному миру или попыткой познать непознаваемое, найти рациональное в иррациональном, показать людям путь от мрака и скорби к свету и радости.

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5

ISBN 978-5-04-116636-6

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

# АД

## ПЕСНЬ I

*Темный лес. — Холм. — Три зверя. —  
Вергилий. — Борзый Пес.*

- <sup>1</sup> В полудороге нашей жизни трудной  
В неведомый я темный лес вступил,  
Утратив путь прямой в дремоте чудной.
- <sup>4</sup> Ах, тяжело сказать, как страшен был  
Сей лес густой, столь лютый, задичалый,  
Что в мыслях он мой страх возобновил!
- <sup>7</sup> Так горек он, что горше смерть лишь мало!  
Но ради благ, мне посланных с небес,  
Скажу и то, что мне в лесу предстало.
- <sup>10</sup> И сам не знаю, как вошел я в лес:  
Столь крепкий сон меня в тот миг постигнул,  
Когда в глазах мой правый путь исчез!
- <sup>13</sup> Когда же я подошв холма достигнул,  
Где кончилась долина страшных бед,  
Где ужас сердце с места мне подвигнул,—
- <sup>16</sup> Я вверх взглянул и — вот! уж холм одет  
Вдоль плеч в лучи планеты той великой,  
За ней же все стремятся прямо вслед.
- <sup>19</sup> Тогда на время стих мой ужас дикий,  
Над морем сердца бушевавший в ночь,  
Протекшую с тревогою толикой.
- <sup>22</sup> И словно тот, кто, всю собравши мочь,  
На берег вышел, чуть дыша, из моря  
И с грозных волн очей не сводит прочь:

- 25 Так и мой дух-беглец, со страхом споря,  
Взглянул назад, чтоб обозреть тот путь,  
Где из живых никто не шел без горя.
- 28 И, телу дав немного отдохнуть,  
Я стал взбираться, пункт ища опорный  
Все в той ноге, что упиралась в круть.
- 31 И вот, почти в начале кручи горной,  
Покрыт пятнистой шкурою, кружась,  
Несется Барс, и легкий, и проворный.
- 34 Чудовище не убегало с глаз,  
Но до того меня в пути теснило,  
Что думал я вернуться уж не раз.
- 37 Уж день светал и солнце восходило  
Меж звезд, с ним бывших в час, когда в эфир  
Божественной любовью дня светило
- 40 Впервые вдвинуто в прекрасный мир  
Все льстило мне, что я пойду успешный:  
И дивный мех животного, и мир
- 43 Предутренный, и сладость неги вешней,—  
Но все ж не так, чтоб страха не вселил  
Явившийся мне Лев из дебри здешней.
- 46 Он на меня, казалось, выходил,  
Голодный, злой, с главою вверх поднятой,  
И, мнилось, воздух в трепет приводил.
- 49 Он шел ко мне с Волчихой, столь чреватой,  
При худобе, от похотений всех,  
Что многим жизнь соделалась проклятой.
- 52 Она являет столько мне помех,  
Так страшный вид ее мой шаг торопит,  
Что я терял надежду на успех.
- 55 И словно тот, кто деньги вечно копит,  
Лишь срок пройдет и не уплачен долг,  
В отчаяньи о том грустит и вопит:

- 58 Так потерял я мир души; а Волк  
Все наступал и гнал меня всечасно  
В ту сторону, где солнца луч умолк.
- 61 Пока стремглав я падал в мрак ужасный,  
Глазам моим предстал неожиданный друг,  
От долгого молчанья тихогласный.
- 64 «Помилуй ты меня!» — вскричал я вдруг,  
Лишь увидал его в пустынном поле, —  
«Кто б ни был ты, хоть человек, хоть дух!»
- 67 А он: «Я дух, не человек я боле!  
Родителей ломбардцев я имел,  
Но в Мантуе рожденных в бедной доле.
- 70 Sub Julio я поздно свет узрел  
И в Риме жил в век Августа счастливый;  
Во дни богов в лжеверья я коснел.
- 73 «Я был поэт, и мной воспет правдивый  
Анхизов сын, покинувший свой град,  
Когда сожжен был Илион кичливый.
- 76 Но ты зачем бежишь в ту скорбь назад?  
Что не спешишь на радостные горы,  
К источнику, к началу всех отрад?»
- 79 «Так ты Вергилий, — тот поток, который  
Катит рекой, столь мощной, волны слов? —  
Я отвечал, склонив стыдливо взоры.—
- 82 О дивный свет! О честь других певцов!  
Будь благ ко мне за долгое ученье  
И за любовь к красе твоих стихов.
- 85 Ты — автор мой, наставник в песнопенье;  
Ты был один, у коего я взял  
Прекрасный стиль, снискавший мне хваленье.
- 88 Взгляни, вот зверь, пред ним же я бежал...  
О, помоги, премудрый, мне в кручине!  
Он в жилах, в сердце кровь мне взволновал».

- <sup>91</sup> «Держать ты должен путь иной отныне,—  
Тот отвечал, увидя скорбь мою,—  
Не то погибнешь в дикой сей пустыне.
- <sup>94</sup> Ведь этот зверь, смутивший грудь твою,  
Идти в свой путь людей не пропускает,  
Он всех теснит и губит всех в бою.
- <sup>97</sup> И свойством он столь вредным обладает,  
Что, в алчности ничем не утолен,  
Еще сильнее вслед за едой алкает.
- <sup>100</sup> Он с множеством животных сопряжен,  
А сколько их еще с ним съединится?  
Но близок Пес, пред кем погибнет он.
- <sup>103</sup> Не медь с землей Псу в пищу обратится,  
Но добродетель, мудрость и любовь;  
Меж Фельтро и меж Фельтро Пес родится.
- <sup>106</sup> Италию-рабу спасет он вновь,  
В честь коей дева умерла Камилла,  
Турн, Эвриал и Низ пролили кровь.
- <sup>109</sup> Из града в град помчит Волчицу сила,  
Доколь запрет в глубь ада самого,  
Откуда зависть в мир ее пустила.
- <sup>112</sup> И так сужу для блага твоего:  
Иди за мной; страну вековечной  
Со мной уйдешь ты из лесу сего.
- <sup>115</sup> Услышишь вопль жестокий, бесконечный,  
Скорбь древних душ увидишь в той стране,  
Вотще зовущих смерть в тоске сердечной.
- <sup>118</sup> Узришь и тех, которые в огне  
Живут надеждою, что к эмпирею  
Когда-нибудь взнесутся и оне.
- <sup>121</sup> Но в эмпирей я ввесть тебя не смею:  
Там есть душа достойнее стократ;  
Я, разлучась, тебя оставлю с нею.



- <sup>124</sup> Сам Тот Монарх, Кто небом не объят,  
За возмущенье пред Его заветом  
Не даст, чтоб мной в Его вступали град.
- <sup>127</sup> Он Царь везде, но там Он правит светом;  
Там град Его, престол и высший свет.  
Блажен, кто жить Им избран в царстве этом!»
- <sup>130</sup> И я: «Молю я сам тебя, поэт,  
Тем Господом, — Его же ты не ведал,—  
Да избегу и сих, и горших бед,
- <sup>133</sup> Веди в тот край, о коем ты поведал,  
Чтоб мне предстать к вратам Петра святым,  
И тех узреть, чью скорбь ты сам изведал».
- <sup>136</sup> Здесь он пошел, и я вослед за ним.

## ПЕСНЬ II

*Опасения Данте, рассеянные Вергилием. —  
Три небесные жены. —  
Начало странствования.*

- <sup>1</sup> День уходил и мрак вечерний пролил  
На всех покой, дозволив отойти  
От их трудов. Лишь я один неволил
- <sup>4</sup> Свой дух на брань и с ужасом пути,  
И с жалостью, о чем воспоминанье  
Должно рассказ правдивый повести.
- <sup>7</sup> О высший дух, о Музы, к вам воззванье:  
Здесь с благородством, память, передай  
Внесенные в скрижаль твою сказанья.
- <sup>10</sup> Я начал так: «Сначала испытай  
Всю мощь мою, поэт-путеводитель,  
Потом со мной в загробный путь ступай.
- <sup>13</sup> Ты говорил, что Сильвиев родитель,  
Еще живой и тленный, нисходил  
Свидетелем в бессмертную обитель.

- <sup>16</sup> Но если жребий так ему судил,  
То, рассудив, какой достигнул славы  
Сей муж, и как правдив, и кто он был,—
- <sup>19</sup> Почтет его достойным разум здравый:  
Он избран был, чтоб некогда создать  
Великий Рим и стать отцом державы,—
- <sup>22</sup> Державы той, где, подлинно сказать,  
Всевышний Сам святой престол поставил  
Наместникам Петровым восседать.
- <sup>25</sup> В сем странствии — ты им его прославил —  
Узнал он путь к победе над врагом  
И там тиару папам предоставил.
- <sup>28</sup> Сосуд избранья в небе был потом,  
Да снишет там той вере подкрепленье,  
Что мир ведет спасения путем.
- <sup>31</sup> А я зачем пойду? Чье тут веленье?  
Я не Эней, не Павел; сам не зрю,  
Так кто ж во мне узрит к тому влеченье?
- <sup>34</sup> Так, если я сей подвиг сотворю,  
Страшусь, в безумие он мне вменится.  
Мудрец, ясней поймешь, чем говорю».
- <sup>37</sup> Как тот, кто хочет, но начать страшится,  
Полн новых дум, меняет замысл свой,  
Отвергнув то, на что хотел решиться,
- <sup>40</sup> Так я сробел на мрачной круче той;  
Так мысль моя, с обдуманьем, истлела,  
Хоть был сперва я предан ей одной.
- <sup>43</sup> «Коль речь твою постигнул я всецело,—  
Великодушного вещала тень,—  
Душа твоя с боязни ослабела.
- <sup>46</sup> Боязнь людей отводит каждый день  
От честных подвигов: в тревоге ложной  
Так зверь пугается, завидя тень.

- 49 Но выслушай — и страх рассей тревожный,—  
Кто моему пришествию вина  
И что открыл мне жребий непреложный.
- 52 Я с теми был, чья казнь не решена;  
Там, слыша глас жены святой и честной,  
Я спросил: что повелит она?
- 55 Ясней звезды светился взор небесной  
И тихим, кротким голосом в ответ  
Она рекла с гармонией чудесной:
- 58 «О, Мантуи приветливый поэт,  
Чья слава свет наполнила далеко  
И будет в нем, пока продлится свет!
- 61 Любимец мой, но не любимец рока,  
Преграду встретил на берегу пустом  
И вспять бежит, испуганный жестоко.
- 64 И я страшусь, так сбился он путем,  
Что уж не поздно ль я пришла с спасеньем,  
Как в небесах я слышала о нем.
- 67 Иди ж к нему, и мудрым убежденьем  
Путь для его спасенья уготовь,  
Избавь его и будь мне утешеньем.
- 70 Я, Беатриче, умоляю вновь!  
Любовь меня подвигла в ад из края,  
Куда стремлюсь всем сердцем, и любовь
- 73 Мне речь дала. Представ к Владыке рая,  
Поэт, не раз я похваюсь тобой».  
Умолкшей ей я начал: «О святая!
- 76 Дщерь благости, тобою же одной  
Стал смертный род превыше всех творений  
Под небом тем, чей круг наименьшой!
- 80 Так рад свершить я смысл твоих велений,  
Что, и сверша, все б мнил, что медлю я;  
Не повторяй же мне своих молений.

- <sup>83</sup> Но объясни, как в страшные края  
Без трепета нисходишь в их средину  
От звезд, куда парит душа твоя?»
- <sup>86</sup> «Когда тому ты хочешь знать причину,—  
Она рекла, — короткий дам ответ,  
Как я без страха к вам схожу в пучину.
- <sup>89</sup> Страхиться должно лишь того, что вред  
Приносит нам; пред чем же страх бесплодной,  
Как не пред тем, в чем пагубы нам нет?
- <sup>91</sup> Так создана я благостью Господней,  
Что ваша скорбь меня не тяготит  
И не вредит мне пламень преисподней.
- <sup>94</sup> «Жена благая в небесах скорбит  
О том, к кому тебя я посылаю;  
Ее слезой был суд над ним разбит.
- <sup>97</sup> Она, призвав Лючию-свет из рая,  
Рекла: «Твой верный ждет, чтоб ты пришла  
Помочь, и я тебе его вверяю».
- <sup>100</sup> Лючия, враг жестокостей и зла,  
Подвинулась и мне, с ветхозаветной  
Рахилью восседавшей, так рекла:
- <sup>103</sup> «О Беатриче, глас к Творцу нетщетный!  
Спаси того, кто так тебя любил,  
Что для тебя бежал толпы несметной.
- <sup>106</sup> Не слышишь ли, как плач его уныл?  
Не зришь ли смерть, с которой он сразился  
В том омуте, где океан без сил?»
- <sup>109</sup> Никто так быстро в мире не стремился  
От пагубы, иль к выгодам своим,  
Как мой полет от слов тех ускорился
- <sup>112</sup> С скамьи блаженных к пропастям земным:  
Так верю я в дар слов твоих, который  
Вознес тебя и тех, кто внемлет им!»

- <sup>115</sup> «Так мне сказав, сияющие взоры  
Она в слезах вновь возвела горé,  
Тем окрылив к тебе полет мой скорый.
- <sup>118</sup> В угоду ей, я прибыл к той поре,  
Как заградил сей зверь в пустынном поле  
Твой краткий путь к прекраснейшей горе.
- <sup>121</sup> Так что ж? Зачем, зачем же медлить доле  
Что на сердце питать боязнь сию?  
Зачем бросать отвагу с доброй волей,
- <sup>124</sup> Коль три жены блаженные в раю  
Хранят тебя повсюду без отсрочки,  
И я тебе так много благ сулю?»
- <sup>127</sup> Как вялые, пониклые цветочки  
В ночной мороз при первом блеске дня  
Встают с стеблей, раскрывши лепесточки,
- <sup>130</sup> Так бодрый дух вмиг оживил меня;  
Столь дивная влилась мне в грудь отвага,  
Что начал я, полн силы и огня:
- <sup>133</sup> «О, слава ей, подательнице блага!  
О, честь тебе, что правым словесам  
Уверовал и не замедлил шага!
- <sup>136</sup> Так сердце мне с желаньем по стопам  
Твоим идти вожжег ты мудрым словом,  
Что к первой мысли возвращаюсь сам.
- <sup>139</sup> Идем! Крепка надежда в сердце новом:  
Ты мой учитель, вождь и властелин!» —  
Так я сказал, и под его покровом
- <sup>142</sup> Вступил путем лесистым в мрак пучин.

## ПЕСНЬ III

*Двери ада. — Преддверие адское. —  
Ничтожные. — Папа Целестин V. —  
Харон. — Переправа через Ахерон. —  
Землетрясение.*

- <sup>1</sup> «Вступают мною в град скорбей к мученьям,  
Вступают мною к муке вековой,  
Вступают мною к падшим поколениям.
- <sup>4</sup> Был правдой двинут высший Зодчий мой;  
Создал меня перст Божий всемогущий,  
Премудрость высшая и дух святой
- <sup>7</sup> Любви первой, прежде твари сущей,  
Но после вечных, и мне века нет,  
Оставь надежду всяк, сюда идущий!»
- <sup>10</sup> В таких словах, имевших мрачный цвет,  
Я надпись зрел над входом в область казни  
И рек: «Жесток мне смысл ее, поэт!»
- <sup>13</sup> И, как мудрец, вещал он, полн приязни:  
«Здесь места нет сомненьям никаким,  
Здесь да умрет вся суетность боязни.
- <sup>16</sup> Мы входим в край, где, я сказал, узрим  
Скорбящий род, навеки погубивший  
В себе весь ум и благо вместе с ним».
- <sup>19</sup> И, длань свою тут в руку мне вложивши,  
Мой дух лицом спокойным ободрил  
И ввел меня в мир таинств, в ад вступивши.
- <sup>22</sup> Там, в воздухе без солнца и светил,  
Не молкли вздохи, плач и вопль великий,  
И я заплакал, лишь туда вступил.
- <sup>25</sup> Смесь языков, речей ужасных клики,  
Стон адской боли, рев безбожных хул  
И с плеском рук вой хриплый, скрежет дикий —
- <sup>28</sup> Там в гул слились, и ввек кружится гул  
В пучине, мглой вне времени покрытой,  
Как прах степей, как скоро вихрь подул.

- 31 И я, с главою, ужасом повитой,  
Спросил: «Учитель мой, что слышу я?  
Кто сей народ, так горестью убитый?»
- 34 А он в ответ: «Здесь мается семья  
Ничтожная — тот жалкий люд, что в мире  
Жил без хулы и славы бытия.
- 37 Злых ангелов ты зришь в их гнусном клире  
Что, за себя стоя лишь за одних,  
Пребыли с Богом ни в вражде, ни в мире.
- 40 Да не сквернится, небо свергло их  
И ад глубокий выбросил их племя,  
Чтоб грешники не стали лучше их».
- 43 «Учитель, — я спросил, — какое ж бремя  
Их вынуждает к жалобам таким?»  
А он: «Для них не стоит тратить время.
- 46 «На смерть надежда не блестит слепым,  
А жизнь слепая так им нестерпима,  
Что участь каждая завидна им.
- 49 Их в мире след исчез быстрее дыма;  
К ним милосердья нет, их суд презрел!  
Что говорить об них? Взгляни и — мимо».
- 52 И я, взглянув, в толпе их стяг узрел:  
Он в вечном бегстве так взвивался сильно,  
Что, мнилось, отдых — не ему в удел.
- 55 За ним бежал строй мертвых столь обильный,  
Что мне не верилось, как жребий сверг  
Такое множество во мрак могильный.
- 58 И, кой-кого узнав из них, я вверх  
Взглянул и тень того узрел, который  
Из трусости великий дар отверг.
- 61 Вмиг понял я (в том убеждались взоры),  
Что эту чернь презрели навсегда  
Господь и враг, ведущий с Ним раздоры.